

## CURRICULUM VITÆ

### **Prénom, Nom Irimi TSAMADOU-JACOBBERGER**

Fonction : Professeur des Universités

Composante : UFR Langues Vivantes Département d'Etudes néo-helléniques

Adresse du bureau : 22 rue Descartes 67084 Strasbourg Cedex

Tél. : 03 68856594

E-mail : jacoberg@unistra.fr

### **Diplômes :**

1995 DOCTORAT D'ETAT ES LETTRES (SCIENCES DU LANGAGE) (Paris 7)

1986 MAITRISE D'ANGLAIS (Institut Charles V-Paris 7)

1984 LICENCE D'ANGLAIS (Institut Charles V-Paris 7)

1984 DOCTORAT 3<sup>ème</sup> CYCLE SCIENCES DU LANGAGE (Université Paris 7)

1981 DEA DE SCIENCES DU LANGAGE (Université Paris 7)

1980 MAITRISE DE LETTRES GRECQUES (Section de Lettres classiques et modernes, Université d'Athènes)

### **Postes occupés :**

1999 Professeur des Universités, Département d'études néo-helléniques, UDS

1988-1999 Maître de conférences, Département d'études néo-helléniques, UDS  
ENA, ITIRI

1984- 1988 Lectrice de grec moderne, INaLCO

1984- 1987 Chargée de cours de linguistique, UHA

### **Champs de recherche :**

►Linguistique : linguistique générale ; théories énonciatives ; linguistique grecque.

[Détermination nominale ; Questions relatives à la partition, la variabilité et l'invariance, la régularité et l'irrégularité linguistiques ; processus de standardisation et changement linguistique ; analyse des représentations construites dans le discours]

►Sociolinguistique / linguistique de contacts :

[Recherches sur la variation linguistique, la norme linguistique ; discours et représentations ; la diversité linguistique dans les entreprises à vocation internationale ; purisme/ processus de majoration et de minoration des langues-cultures ; variations et divergences dans la communication interculturelle]

►Traduction:

[Aspects théoriques de la traduction ; traduction et rapports de domination]

►Enseignement du grec - langue étrangère :

[Didactique du grec: les approches interculturelles]

**Langues :** grec, français, anglais, allemand, italien

**Bourses d'études et distinctions honorifiques :**

1981-1984 Bourse du gouvernement français

**Responsabilités administratives et scientifiques :**

- ▶ Directrice du département d'études néo-helléniques depuis 1999
- ▶ Responsable pédagogique de la filière Langues et Interculturalité créée en 2001 à l'Université Marc Bloch
- ▶ Membre de comité d'experts 13<sup>ème</sup>/15<sup>ème</sup> UDS 2010
- ▶ Membre de comité de sélection 13<sup>ème</sup>/15<sup>ème</sup> UDS 2010
- ▶ Membre de comité d'évaluation AERES de l'unité de recherche « lettres, langues, arts et cultures des suds » de l'université Montpellier III (15 janvier 2010)
- ▶ Rapporteur extérieur Université de Chypre février 2010
- ▶ Membre élu au bureau du GEO EA 1340, 2008
- ▶ Membre élu au CNU 15<sup>ème</sup> section 2003 - 2007
- ▶ Membre élu à la Commission de Spécialistes 15<sup>ème</sup> section, UDS
- ▶ Membre élu à la Commission de Spécialistes 8<sup>ème</sup> section, UDS
- ▶ Membre élu à la Commission de Spécialistes 14<sup>ème</sup> section, UDS
- ▶ Membre élu au Conseil Scientifique de l'Université Marc Bloch de 2001-2005.
- ▶ Membre élu au Conseil de l'UFR Langues Vivantes de l'UMB depuis 1999
- ▶ Membre élu au Conseil Scientifique de l'Université Marc Bloch de 1997-1999

**Participations à des jurys de HDR, thèse, master**

- Direction de master EMOS, Plurilinguisme européen

- Direction de thèses : (en cours)

Maria ZERVA

Isavella STAMATIADOU

(soutenues)

Thiresia Choremi

Stéphanos Kavallierakis

Helena Vassiliadou (en collaboration avec G. Kleiber)

**Groupes de recherche :**

**GLTG** (Groupe de Linguistique Théorique Grecque) 1988-1992: sous la direction du Prof. A. Culioli (Paris 7).

**GEO** (Groupe d'Etudes Orientales, Slaves et Néo-helléniques, Université Marc Bloch – Strasbourg II) Membre depuis 1991

**LiLPa (GEPE - Groupe d'Etudes sur le Plurilinguisme Européen)** Membre associé depuis 2000

**CEB** Centre d'études balkaniques (INaLCO)

**Participation à des projets de recherche**

**2010-2012** Lifelong Learning Programme. Transversal and Multilateral Projects. Transversal Programme: KA2 Languages “Greek, why not? Bilingual Method for Learning Greek”

**2006-2011** Participation au projet européen **DYLAN** (dynamique des langues et gestion de la diversité)

MISHA (Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme-Alsace)

**2005- 2008** « La quantification dans les langues et les discours (écrits et oraux). Aspects linguistiques (historique, synchronique et contrastif) et cognitifs (psycho-et neuro-linguistiques) »

**2003-2005** Participation au projet de recherche portant sur l'enseignement destiné aux jeunes Musulmans de l'Université d'Athènes (2002-2004) intitulé: «Grammaire et enseignement». Sujet de notre contribution: «Les déterminants en grec moderne. Une approche descriptive et didactique.»

**MISHA 2001- 2004** « Minorités, minorations : dynamiques linguistiques »

### **Enseignement :**

Langue et grammaire néo-helléniques (LEA, LIM)  
Linguistique néo-hellénique (LEA, LIM, Master EMOS)  
Analyse linguistique du grec moderne (LEA, LIM, Master EMOS)  
Linguistique générale (Master EMOS)  
Théories énonciatives (Master EMOS)  
Contacts de langues (Master Plurilinguisme)  
Sociolinguistique (Master EMOS)

### **Affiliations à des sociétés savantes :**

Société de Linguistique de Paris  
Société d'Etudes Néo-helléniques (Paris)  
European Society of Modern Greek Studies  
Association Grecque de Linguistique Appliquée (Thessalonique)

### **Publications**

#### **Ouvrages**

**1993:** *Contribution à l'étude de la modalité en grec moderne: le marqueur na* (en collaboration avec R. Delveroudi et S. Vassilaki), LINGUISTIQUE FORMELLE (Coll. ERA 642), Université Paris 7, p. 60.  
**1998** *Le Nom en grec moderne*, Paris, L'Harmattan, p. 330.

#### **Direction d'ouvrages**

**2003** Hélot Christine & Tsamadou-Jacobberger Irini (dir.), *Intercultural Education and the translation of Children's Literature*, Strasbourg  
**2000** *Mélanges offerts à Astérios Argyriou*, Paris: L'Harmattan

#### **Chapitre dans un livre**

**2010** « La perception de la variation linguistique en grec moderne » in Naoum Abi-Rached (dir.) *Normes et marginalités à l'épreuve*, PUS, pp. 165-177.  
**2009** (en collaboration avec Arlette Bothorel-Witz) « Les processus de minoration et de majoration dans le discours sur les langues et les pratiques dans les entreprises à vocation internationale (implantées en Alsace) », in Huck D. & Kahn R. (drs) *Langues régionales, cultures et développement. Etudes de cas en Alsace, Bretagne et Provence*, pp. 43-91, L'Harmattan.

- 2008** « Norme et variation linguistiques : le cas du grec moderne », in *Identité et diversité dans la langue, la littérature et la civilisation néo-helléniques*, Département d'études néo-helléniques, Strasbourg, 2008, pp. 59-69, ISBN 978-2-9525947-1-4
- 2006** (en collaboration avec D. Chila-Markopoulou) « Τα προσδιοριστικά του ονόματος της νέας ελληνικής. Περιγραφική, συγκριτική και διδακτική προσέγγιση », in Moschonas Spyros (dir) *Η σύνταξη στη μάθηση και στη διδασκαλία της ελληνικής ως ξένης γλώσσας*, pp. 171-217, Patakis.
- 2005** (en collaboration avec Laurent Muller) : « Regards croisés sur des récits de vie de Harkis vivant en Alsace » in Huck D. & Blanchet Ph. (dirs) *Minorations, minorisations, minorités*, pp. 233-248, Presses universitaires de Rennes
- 1998**: *Réédition du dictionnaire grec-français de H. Pernot*, Equipe INALCO, éditions Patakis (Athènes).
- 1996**: Participation au Volume: *Projet LINGUA - NEFI Langue - Choc*, Ruijs & Daal, 1996, 142p.
- 1994**: « Mood and Modality in Modern Greek: The particle na », (en collaboration avec R. Delveroudi et S. Vassilaki, *Current Issues in Linguistic Theory, 117, Themes in Greek Linguistics*, John Benjamins Publishing Company, pp. 185-192.
- 1993**: « Etude comparée du déterminant Ø et de l'indéfini en grec et en français », *Linguistique Contrastive et Traduction*, T. 2, Grec - Français, sous la direction de J. Guillemin-Flescher, OPHRYS, pp. 115-155.

### Comptes-rendus de lecture publiés

- 2002** Compte rendu de l'ouvrage: Christidis A.-Ph. 2001, *Histoire de la langue grecque. Des origines à l'Antiquité tardive*, Centre de la Langue Grecque : Institut d'Etudes néo-helléniques. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, XCVII, pp. 147-157.
- 1991** : Comptes rendus dans *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, Tome LXXXVI, Fascicule 2, pp. 106, 158-9.
- 1988-89**: Article critique paru dans *GLOSSOLOGIA*, 7-8 (Athènes 1988-1989, pp. 304-320) à propos de l'ouvrage de Brian D. Joseph and Irene Philippaki - Warburton, 1986, *Modern Greek. Croom Helm Descriptive Grammars*, CROOM HELM, pp. 281.

### Traduction d'ouvrages scientifiques ou littéraires

- 1985**: Traduction en grec (en collaboration avec A. Iordanidou) parue dans *GLOSSA*, 8, pp. 6-15, Athènes de l'article de R. Arnaud « La sociolinguistique est-elle antilinguistique? », 1985, *Recherches en Linguistique Etrangère IX, Annales Littéraires de l'Université de Besançon*, pp. 6-15.
- 1984**: Traduction annotée en grec (en collaboration avec A. Iordanidou) parue aux éditions Grigori, Athènes de l'article de J. Boutet: « Quelques courants dans l'approche sociale du langage » *Langage et Société*, 12, juin. (Voir compte rendu de M. Kakridi paru dans *GLOSSOLOGIA* 2-3, 1983-4, pp. 195-8, Athènes.)

### Articles

- 2008** « Le traitement des éléments d'origine grecque dans des dictionnaires récents de langue française », in PIERNO, Franco (éd.) *Aspects lexicographiques du contact entre les langues dans l'espace roman, Recherches. Culture et Histoire dans l'Espace Roman*, N° 1, (2008), pp. 181-197

- 2006** « A propos de ΟΛΟΣ 'TOUT' en grec moderne » in Georges Kleiber, Catherine Schnedecker & Anne Theissen (éds) *La relation partie-tout*, Bibliothèque de l'Information Grammaticale, 59, Editions Peeters, pp. 227-241.
- 2005** «Opérations de quantification et qualification : le marqueur άλλος [alos] 'autre' en grec moderne », *Scolia*, n°20, pp. 309-325.
- 2003** «From Theory to Practice: the Translation of Greek Children's Literature» in Hélot Christine & Tsamadou-Jacobberger Irini (dir.), *Intercultural Education and the translation of Children's Literature*, Strasbourg, pp
- 2001:** « La catégorie du nombre et le nom propre en grec moderne », *Cahiers balkaniques*,32, INALCO, pp. 55-70.
- 2000** « La langue grecque employée en milieu ecclésiastique », in *Tsamadou-Jacobberger Irini* (dir.), *Mélanges offerts à Astérios Argyriou*, Paris: L'Harmattan, pp. 329-342.
- 1995:** «Aspects du grec moderne» (en collaboration avec S. Vassilaki), Actes des sessions de linguistique et littérature à Aussois , *LALIES*, 15, 1995, Presses de l'ENS, pp. 7-69.
- 1992:** «Les énoncés exclamatifs en grec moderne» (en collaboration avec S. Vassilaki), *Revue des Etudes Néo-helléniques*, 1992/I, 2, pp. 123 - 142.
- 1989:** «Le déterminant zéro en grec. Etude de quelques constructions», *Mémoires du Centre d'Etudes et de Recherches en Informatique Linguistique (CERIL)*, Séminaire de linguistique grecque, N°4, Paris 7, pp. 69-81.

#### **Actes des conférences internationales avec comité de lecture**

- 2009** « L'élément μισο- et la notion de frontière en grec moderne » *Actes du XX Colloque International des Néo-hellénistes des Universités francophones*, 24 -26 mai 2007, Lille 3, éd. Gavrielidès – Septentrion, pp. 579-588.
- 2005** «La variation du sens du mot καρδιά», *Actes du XVIII Colloque International des Néo-hellénistes des Universités francophones*, 15 -17 mai 2003, Paris X-Nanterre, p. 579-588.
- 2003** (en collaboration avec S. Vassilaki): « Les mots du vin : un domaine de contacts linguistiques » in *Actes du XVIIe Colloque international des Néo-hellénistes Des Universités francophones* (mai 2001), INALCO 2002, pp. 261-275
- 2002** « L'influence française sur les idées linguistiques de Jean Psichari », *Tradition et Modernité en Orient et dans les mondes slave et néo-hellénique: l'inspiration française*, INALCO, pp. 31-39.
- 2000** « L'enseignement du grec aux débutants », *Actes du Colloque sur l'enseignement du grec langue étrangère* (2-3 avril 1999), Thessalonique : Centre de la Langue Grecque KEG, pp. 367-374.
- 1999** «Le nom propre en grec moderne», *Actes du IIIème Congrès International de Linguistique grecque*, 1997 Athènes: Ellinika Grammata, pp. 266-74.
- 1997** «Les survivances savantes dans le grec d'aujourd'hui», Colloque des Néohellénistes des universités francophones organisé par l'INALCO, *CAHIERS BALKANIQUES* 26, printemps 1999, pp. 27-40.
- 1993** «A propos des pronoms clitiques en chypriote», *XIIIe Colloque International des Néo-hellénistes des Universités francophones*, Université de Nancy II, 1993, pp. 94-111.
- 1992:** «Syntagmes nominaux-sujets à valeur générique», *Studies in Greek Linguistics*, Thessalonique, pp. 329-338.
- 1990** «Détermination de qualification» (Ποιοτικός χαρακτηρισμός. Εξέταση μερικών δομών.), *Studies in Greek Linguistics: Supplement*, Thessalonique, pp. 131-141.
- 1985** «La sociolinguistique et la problématique sur la constitution du corpus» (en collaboration avec A. Iordanidou), *Studies in Greek Linguistics*, Thessalonique, 1985, pp. 297-307.